

ترجمات فرح أنطون

كتب

(وفقًا للتسلسل الزمني للصدور لكلّ باب)

➤ الأدب

١. **البرج الهائل، مسرح، من الفرنسية إلى العربية، منشور**
رواية سياسية غرامية تمثل ما كان في فرنسا في عهد الملكية من المظالم، [تأليف اسكندر ديماس] طبعت في الإسكندرية، المطبعة العثمانية، ١٨٩٨، أُعيدَ طبعها عام ١٩٠٤. مثلها للمرة الأولى في القاهرة "الجوق العربيّ المصريّ" لمديره إسكندر فرح في ١٩ تشرين الثاني ١٨٩٨، وفي الإسكندرية في ١١ كانون الأول ١٨٩٨، وفي ٨ كانون الثاني ١٨٩٩، ثمّ مثلها جوق الشيخ سلامة في مصر.
٢. **أين نجد الحقيقة وكيف نجدها أو الكوخ الهنديّ، رواية، من الفرنسية إلى العربية، منشور**
تأليف برناردين دو سان بيير (Bernardine De Saint Pierre)، هي رواية فلسفية، الإسكندرية، ١٩٠١.
٣. **بولس وفرجينى وهي أشهر الروايات الأدبية وأشرفها، رواية (فلسفية أدبية طبيعية)، من الفرنسية إلى العربية، منشور**
تأليف برناردين دو سان بيير (Bernardine De Saint Pierre)، ملخّصة بقلم فرح أنطون منشئ مجلة الجامعة، مجلة الجامعة، السنة الثالثة، ١٩٠١ - ١٩٠٢، أيلول ١٩٠٢، ص ١ - ٥٠ (قبل الصفحة الأولى من الرواية صفحتان غير مرقّمتين واقعتين بعد الصفحة ٦٤٦، الأولى منهما تحمل العنوان واسم المؤلف والمترجم، والثانية تحمل عنوان: "مشروع الجامعة الجديد").
٤. **هنديّة وإنكليزيّ، (قصّة) أفصوصة، من الإنكليزية ترجيحًا إلى العربية، منشور**
فصل مُلخّص عن الكاتب الإنكليزيّ الشهير رودير كيلينغ، مجلة الجامعة، السنة الثالثة، ١٩٠١ - ١٩٠٢، أغسطس (آب) ١٩٠١، ص ٢٣ - ٣٨.

٥. نهضة الأسد،^١ أو، تاريخ الثورة الفرنسيّة، رواية، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور ٤ أجزاء، رواية تاريخيّة غراميّة للكاتب الفرنسيّ الشهير إسكندر ديماس (Alexandre Dumas) يتناول فيها تاريخ الثورة الفرنسيّة وهي مؤلّفة من: الجزء الأوّل والثاني: نهضة الأسد؛ الجزء الثالث: وثبة الأسد؛ الجزء الرابع: فريسة الأسد، الإسكندريّة، [د.ن.].، ١٩٠٢.
٦. حبّة قمح بقدر بيضة والقيصر، قصّة، (أقصصة)، من الفرنسيّة ترجيحًا إلى العربيّة، منشور حكاية بقلم الفيلسوف الروسيّ الكونت تولستوي المشهور، نُشرت في مجلّة الجامعة، السنة الخامسة، ١٩٠٦ - ١٩٠٧، نيويورك، كانون الأوّل، ص ٥٣٠ - ٥٣٤.
٧. نبوغ واختلال أو رواية قان (Kean Ou Désordre Et Génie) رواية، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور تأليف إسكندر ديماس الأب Alexandre Dumas، نُشرت في مجلّة الجامعة، السنة الخامسة، ١٩٠٦ - ١٩٠٧، ص ٣١٨ - ٣٢٢، ٤٠٧ - ٤٠٩. يذكر فرح أنطون أنّ مُترجمها "أحد الكتّاب المُجيدين" من غير أن يسمّيه، خلافًا لعادته في نسبة العمل إلى مؤلّفه أو مترجمه، ممّا يُرّجح، في رأينا، أن تكون من ترجمته هو.
٨. أتالا ATALA أو الحبّ والجهل والدين في ظلمات أميركا الأولى، رواية، من الفرنسيّة إلى العربيّة، منشور تأليف فرنسوا دو شاتوبريان، تصف البلاد الأميركيّة وطبيعتها، وقبائل الهنود الحمر فيها، وعاداتهم وعباداتهم. طُبعت في نيويورك، ١ كانون الثاني ١٩٠٨، ٤٨ صفحة.
٩. ملفا، إحدى روايات مكسيم غوركي الكاتب الروسيّ المشهور، رواية، من الفرنسيّة ترجيحًا إلى العربيّة، غير منتهية الترجمة مجلّة الجامعة، السنة السابعة، كانون الأوّل ١٩٠٩، ص ٦٠ - ٦٤؛ السنة السابعة، كانون الثاني ١٩١٠، ص ١٢١ - ١٢٨ (الرواية غير منتهية الترجمة بناء على ما ذكره المؤلّف على الصفحة ١٢١ من أنّها "تنتهي [...] في الجزء الخامس على الكثير"، وعدد كانون الثاني ١٩١٠ هو الجزء الثاني من الجامعة للعام نفسه، وبعده توقّفت الجامعة نهائيًا عن الصدور).
١. اختيار أنطون لهذا العنوان هو ترجمة حرّة، والعنوان الفرنسيّ هو: Ange Pitou، والكتاب في ثمانية مجلّدات، وما تُرجم منه هو القسم الثالث من السلسلة المعنونة مذكرات طبيب Mémoires d'un médecin: جوزيب، بويج، فرح أنطون (١٨٧٤ - ١٩٢٢): "قبول فاعل للفكر الأوروبي" (نقل المقال عن الإنكليزيّة الأب كميل حشيمه اليسوعيّ) في مجلّة المشرق، السنة الثالثة والثمانون، ٢٠٠٩، جزء ١، كانون الثاني - حزيران، ص ٦٣. أضيف إلى ذلك أنّ أنطون كان يعترم اختصار روايات نهضة الأسد ووثبة الأسد وفريسة الأسد، لكنّه عدل عن الاختصار تلبية لرغبة قرّاء الجامعة الذين كانوا يُلحّون عليه ألاّ يختصر منها شيئًا. وبناء على رغبتهم عدلّ عن الاختصار، واقنع بنشرها "مع طولها": مجلّة الجامعة، السنة الثانية، ١٩٠٠ - ١٩٠١، ص ٧١٦ - ٧١٨.

١٠. الساحرة لفيكتوريان ساردو، مسرح، (رواية غنائية، أوبرا)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط
مثلها جوق جورج أبيض ١٩١٢.

١١. كزمن، مسرح، (رواية غنائية، أوبرا)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط
اقتبسها من مسرحية "كارمن" التي وضع موسيقاها جورج بيزيه، ونصّها هنري ميلاك ولودفك هالفي استنادًا إلى رواية
"كارمن" لبروسير ميرمييه Prosper Mérimée، قامت بتمثيلها جوقة الفنّانة المصريّة منيرة المهديّة للمرة الأولى في ١٠
شباط ١٩١٧ على مسرح الحمراء - بالإسكندرية^١.

١٢. أوديب الملك، مسرح، من الفرنسية إلى العربية، منشور بعد الغياب
طبعت في القاهرة، سنة ١٩٤٠ وهي من تأليف سوفوكليس Sophocles.

١٣. رواية ابن الشعب، مسرح، من الفرنسية إلى العربية، منشور
تأليف إسكندر ديماس Alexandre Dumas، تلخيص^٢ فرح أنطون. هي مسرحيّة سياسية اجتماعيّة مقرونة "بحبّ طاهر
كريم" اشتراها الشيخ سلامه حجازي مؤسس أعظم جوق للتمثيل في مصر "من صاحب الجامعة بسبعين جنيهاً إنكليزيّاً"،
أعدت نشرها مطبعة مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٣، ٩٦ صفحة^٣.

١٤. "أدنا" أو "إكسير الحب"، مسرح (رواية غنائية، أوبرا)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط
قامت بتمثيلها جوقة الفنّانة المصريّة منيرة المهديّة^٤.

١٥. تاييس، مسرح (رواية غنائية، أوبرا)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط
تأليف أناتول فرانس، قامت بتمثيلها جوقة الفنّانة المصريّة منيرة المهديّة^٥.

١٦. ذات الورد La Dame aux Camélias (غادة الكاميليا)، مسرح، من الفرنسية إلى العربية، منشور

^١ المناصرة، حسين، فرح أنطون روائياً ومسرحياً، الطبعة الأولى، عمان، دار الكرمل، ١٩٩٤، ص ١٢٢.

^٢ ترجمة بتصرف

^٣ نشرها أنطون ملخّصة في مجلّة الجامعة، السنة الخامسة، ١٩٠٦-١٩٠٧، ٦٤-٧٤، ١١٠-١١٦، ٢٤٩-٢٥٣، ١٧٧-٢٨٣.

^٤ المناصرة، حسين، المرجع نفسه

^٥ الحدّاد، نقولا، المرجع نفسه.

تأليف إسكندر ديماس الابن (Alexandre Dumas fils)، لم يتمّ تمثيلها بعد^١.

١٧. روزيتا أو العطارّة الحسنة، مسرح، (رواية غنائية، أوبرا)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط
قامت بتمثيلها جوقة الفنّانة المصريّة منيرة المهديّة^٢.

١٨. كرمينيا أو بائعة النفاق، مسرح، (رواية غنائية، أوبرا)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط
قامت بتمثيلها جوقة الفنّانة المصريّة منيرة المهديّة^٣.

١٩. المتصرّف في العباد، مسرح (مسرحيّة نصف غنائية)، من الفرنسية ترجيحًا إلى العربية، مخطوط
مسرحيّة مثّلها جوق الفنّان جورج أبيض.

➤ الدين

٢٠. تاريخ المسيح تأليف الفيلسوف المؤرّخ إرنست رنان الذي كان الغلاة من الإكليروس يقاومونه في حياته كما يقاومون
تولستوي اليوم، من الفرنسية إلى العربية، تاريخ كنسيّ، منشور
نُشر في مجلّة الجامعة، السنة الثالثة، ١٩٠١ - ١٩٠٢، ص ٧٩ - ٨٦، ١٦٠ - ١٧٩، ٢٤١ - ٢٥٠، ٣٠١ - ٣١٢،
٣٦٩ - ٣٨٤، طُبع في كتاب مستقلّ في الإسكندريّة، مطبعة الجامعة، ١٩٠١. أعيد طبعه في الإسكندرية مطبعة الجامعة
١٩٠٤.

يتضمّن الكتاب:

١. الباب الأوّل: مقدّمة المعرّب [المترجم] (الغرض من تعريب [ترجمة] هذا الكتاب)، ص ١ - ١٧^٤.
٢. الباب الثاني: الفيلسوف إرنست رنان، ترجمته وآراء مشاهير العصر فيه، ص ١ - ١١ (ترجمة الفيلسوف رنان: ص ٧ - ١، إقامة تمثال لرنان في العام الماضي: ص ٨ - ١١).
٣. الباب الثالث: المقدمات، ص ١ - ٧ (المديّة إلى أخته: ص ١ - ٢، المقدّمة الأولى: ص ٢ - ٣، المقدّمة الثانية: ص ٣ - ٥، المقدّمة الثالثة: لحة من تاريخ الحركة الدينيّة في العالم، ص ٦ - ٧).

^١ المناصرة، حسين، المرجع نفسه.

^٢ المرجع نفسه.

^٣ المناصرة، حسين، المرجع السابق، ص ١٢٥، يُراجع أيضًا الحدّاد، نقولا، "ترجمة الفقيد فرح أنطون صاحب الجامعة"، مجلّة السيّدات، مصر، السنة ٣، الجزء ٩، تمّوز ١٩٢٢، ص ٥٦٨.

^٤ يعتمد المترجم فرح أنطون تقيّمًا مستقلًّا للصفحات في كلّ باب من أبواب الكتاب الأربعة. وهو يعتمد كذلك تقيّمًا مستقلًّا لصفحات كلّ من "الدليل الأوّل" و"الدليل الثاني" على الرغم من أنّه قد أدرجهما في سياق الباب الرابع من أبواب الكتاب. نشير أيضًا إلى أنّنا اعتمدنا طبعة الكتاب الصادرة عام ١٩٠٤.

٤. الباب الرابع، وفيه:

- أ- في تاريخ المسيح مُلخّص تلخيصاً ممّا كتبه الفيلسوف رنان، ص ١-٧٥، سبعة وعشرون فصلاً: يذكر أنطون في حاشية على الصفحة ٧٣ من الباب الرابع أنّ الفصل السادس والعشرين ترقيمه خاطئ، وينبغي أن يكون الرابع والعشرين. وعليه فإنّ عدد فصول الكتاب الحقيقيّ هو خمسة وعشرون فصلاً.
- ب- ذيل [ملحق] أول: ردّ رنان على حارميه ومناظره (بعد ظهور كتابه هذا)^١، ص ١-٦.
- ت- ذيل [ملحق] ثانٍ: تاريخ حياة المسيح وأعماله كما يكتبه مؤرّخو العرب نقلاً عن التاريخ الكامل للمؤرّخ المشهور أبي الحسن ابن [بن] الأثير الجزريّ، ص ١-٧.

مجموع صفحات الكتاب ١٤١ صفحة بما فيها صفحات الوقاية، والغلاف من الجهتين. أمّا مجموع الصفحات الفعلية فهو ١٢٣ صفحة، فضلاً عن أربع صفحات عليها: (١) صورة المسيح على أتان داخل إلى أورشليم، (٢) صورة رنان، (٣) صورة ميلاد الطفل يسوع، (٤) صورة النسوة والتلاميذ يُنزلون يسوع عن الصليب.

٢١. تاريخ الرسل بعد السيّد المسيح، ملخّص ممّا كتبه الفيلسوف رنان، تاريخ كنسيّ، من الفرنسية إلى العربية، غير منتهى

الترجمة

تأليف إرنست رنان Ernest Renan، نشره فرح أنطون في حلقات غير منتظمة في الجامعة بين عامي ١٩٠٦-١٩٠١: مجلّة الجامعة، السنة الثالثة، ١٩٠١-١٩٠٢، ص ٥٤١-٥٤٨، ٦٠٨-٦١١، ٦٧٨-٦٨١؛ السنة الخامسة ١٩٠٦-١٩٠٧، ص ٥١٤-٥١٦ (تاريخ الرسل بعد المسيح)؛ ٥١٧-٥٢٢؛ السنة السادسة، ١٩٠٨، ص ٢١-٢٤ (ترجمة [سيرة] بولس الرسول).

➤ العلوم الاجتماعية

٢٢. المرأة في القرن العشرين، علوم اجتماعية (إصلاح اجتماعي)، من الفرنسية إلى العربية، منشور

تأليف جول سيمون، تلخيص فرح أنطون، منشور، مجلّة الجامعة العثمانية، السنة الأولى، القسم الأول، ١٨٩٩، ص ١٨٢-١٨٣ (مدارس البنات)؛ الأمّ والمرّضة: من القسم الصحيّ من الكتاب، ص ١٧٤-١٧٦؛ إصلاح تعليم البنات، مجلّة الجامعة، السنة الثانية ١٩٠٠-١٩٠١، ص ٤٠٧-٤١١؛ وجوب تعليم المرأة عملاً، مجلّة الجامعة، السنة

^١ ردّ رنان هذا وارد في مقدّمة كتابه تاريخ الرسل، وهو القسم الثاني من مؤلّفه الشهير تاريخ أصل الديانة المسيحية، وهو في خمسة أقسام، وتاريخ حياة المسيح هو القسم الأول منه. أمّا القسم الثالث فهو تاريخ حياة بولس الرسول، والرابع وهو المسيح الدجال، والخامس والأخير هو موقص أوريلوس. وكلّ قسم هو كتاب ضخيم، وعدد صفحات القسم الأول ٥٤٩ صفحة، ما عدا مقدّماته الطويلة (تُراجع الصفحة الرابعة من الباب الثاني).

الثانية، ١٩٠٠-١٩٠١، ص ٤٧٠-٤٨٠؛ رأي فيلسوف الجامعة [جول سيمون] في المرأة، مجلّة الجامعة، السنة الثانية، ١٩٠٠-١٩٠١، ص ٥٩٢-٦٠٢.

➤ علوم تطبيقية وطبيعية:

٢٣. تعريف السماء لفلامريون Flammarion، علوم طبيعية (فلك)، من الفرنسية إلى العربية، مخطوط

➤ الفلسفة

٢٤. زاراتوسترا وهو أبلغ كتب الفيلسوف نيتش وأجملها، فلسفة، من الفرنسية إلى العربية، غير منتهي الترجمة مجلّة الجامعة، السنة السابعة، ١٩٠٩، ص ٤٣-٤٦، ١٠١-١٠٥.

^١ يذكر فرح أنطون أنّ الكتاب الأول الذي ترجمه، وقبل ترجمته كتاب الكوخ الهنديّ التي أنجزها سنة ١٨٩٥، هو كتاب المرأة في القرن العشرين لجول سيمون، وأنّه لم يُشر بعد على الرغم من حصوله على إذن خطّي بنشره من مؤلّفه قبل وفاته: أنطون، فرح، مجلّة الجامعة، السنة الخامسة، الجزء التاسع، نيويورك، تشرين الثاني ١٩٠٦، ص ٣٣١. واستناداً إلى هذه الملاحظة صنّف حسين المناصرة هذا الكتاب في عداد مؤلّفات أنطون المخطوطة. يُراجع: المناصرة، حسين، فرح أنطون روائياً ومسرحياً، الطبعة الأولى، عمّان، دار الكرمل، ١٩٩٤، ص ٤٨. وما هو منشور، من هذا الكتاب، هو بعض فصوله التي ذكرناها أعلاه. أمّا مصير ترجمة الكتاب بأكملها فما زال غير معروف.